

## Te Guijtz Lo Rebeņ Filipos

*Latzguiib yu' Pabl bacuaani loj rebeņguidoo xten guedx Filipos*

<sup>1</sup> Pabl nājza Timoteu, nani najc rexmos Jesucrist, rucuaanu guiitzre lo guiraa rexpejņ Jesucrist nani rbājz guedx Filipos, loj rebejņ nani ruluii xtidx Dios neņ reguidoo nājza loj rediaconos. <sup>2</sup> Gacnāj Dios la'tu con yālrbedxi-lajz xten Xtadnu nājza xten Dad Jesucrist.

*Rniab Pabl lo Dios xcuent rebejņ nani rililajz*

<sup>3</sup> Che rnaj lazä la'tu, rudedä xquixtios lo Dios. <sup>4</sup> Che rniabä lo Dios, rbaa lazä rniabä lo Dios xcuent la'tu, <sup>5</sup> sa'csi abidxaag sa'nu lo xtidx Jesucrist che guslojli huililajztu hasta ñajli. <sup>6</sup> Anancheä Dios nani gusloj cayunsa'c dzuun neņ lastootu, lagajc laani suluxsa'c dzuunga dxejli ni jiääd Jesucrist. <sup>7</sup> ¿Xhiru xhigab nungäjļ gunä? Ni rapä la'tu neņ lastoä sa'csi cayacnäjtu narä neņ latzguiib luxh rsiudzu'tztu riye'tztu lo bejņ, guli najc rediidx nani rusule'ä xcuent Jesucrist nājza la'tu rusule'tu rediidxga. <sup>8</sup> Dios nanchee xho rbannäätu, xho sanälazä guiraatu lo xcälñanälajz Jesucrist. <sup>9</sup> Rniabä lo Dios te tioobru xcälñinälajztu nāj xcälñajntu nāgajc churu xcäriejņ guiraatu, <sup>10</sup> te cuetu nani najc dzunsa'c te si'c guibaņ nayatu, te na'c ga'ptu nicla tej dojļ cheni jiääd Jesucrist. <sup>11</sup> Te guidxa lastootu yälñasa'c xten te yälñabansa'c ni runiidx Jesucrist, te guspaa lajztu Dios, guiliä'ptu xpala'nni.

*Jesucrist najc xcäl\_nabanä*

<sup>12</sup> Rlazä gacheetu betzä: guiraa nani gusacä ni'c cayacnä\_j guire'chru xtidx Jesucrist. <sup>13</sup> Ni'c guiraa rebejn, renani yu' jusgaad sigajc renani yu' garenca lajt, anajnreni niä\_uä latzguiib xcuent Crist. <sup>14</sup> Xhidajlru resa'nu cheni gucbeereni yu'ä latzguiib, gusudzu'tzru lajzreni, direni nidxejb, guniirureni xtidx Dios.

<sup>15</sup> Guliica yu' reni rusule' xtidx Jesucrist sa'csi rdxe'ch lajzreni, rdxe'chzareni loä. Yu'za reni rusule' xtidx Jesucrist sa'csi laaca najc xhigabreni. <sup>16</sup> Yu'reni rusule' xtidx Jesucrist sa'csi rdxe'chreni, xhet sa'csi laaca najc xhigabreni, alga rujnreni xhigab gustioobrureni trabajw nani tedä nen latzguiib. <sup>17</sup> Niluxh yu' reni rusule' rediidxga sa'csi sanälajzreni Jesucrist. Anajnreni yu'ä latzguiibre te gusule'äru guliipac najc xtidx Jesucrist. <sup>18</sup> Niluxh ¿xhiru najcni? Palga rujnsireni laaca o palga guluiipac laaca najc xhigabreni rusule'reni xtidx Crist; rbaa lazä sa'csi care'ch xtiidxni niluxh sibaaru lazä. <sup>19</sup> Ananä laaca guiriä loj guiraa recosre sa'csi canabtu lo Dios xcuentä. Luxh xcälracnä\_j Sprit xten Jesucrist <sup>20</sup> rujn runloä, rbäzäza dina jianxtuiä. Ni'cni dina guidxebä guiniä, si'cni runäpac, sigajcza runä naj te gac guiliä'pä xpala'n Jesucrist con tiexhä palga guibanä o palga guetä. <sup>21</sup> Sa'csi palga guibanä, su'ä lo Jesucrist; luxh palga guetä sunäru gaan. <sup>22</sup> Palga guibanäru lo guedxliujre, sajcro gunä xtzuum Dad Jesucrist, ni'cni dina gacheä xhinic cueä xca'ä. <sup>23</sup> Nagajn najcni par narä cueä lo guiro'preni. Te lajt runä xhigab: malaii guetä te cha'a cadre yu' Jesucrist sa'csi ni'c najc hueenru par narä.

<sup>24</sup> Niluxh stee lajt nancheä nungäjł guibañäru lo guedxliujre xcuent la'tu. <sup>25</sup> Niluxh narä racbeäpac siannääru la'tu, su'äru lojtu te chanuurutu lo xtidx Jesucrist, te guibalajztu lo yälřililajz, <sup>26</sup> te guibalajzrutu xcuentä loj Jesucrist che guibisacä lojtu stehuält.

<sup>27</sup> Colhuitis guibajntu si'cpac ni rnii xtidx Jesucrist, te palga jiädhuiätu o palga ruti narä, jiejn diagä sugadzu'tztu, rujntu tejsi xhigab, nadxaag sa'tu rujntu tejsi dzuun con yälřililajz xten xtidx Jesucrist. <sup>28</sup> Na'c guidxejbditu renani rdxe'ch lojtu. Laareni huenliisi ruseñ agunijtreni ni'c rdxe'chreni, ni'cni la'tu huenliisi ruseñ agułaatu neñ dojl si'c baniidx Dios, ni'cni ditu guidxe'ch. <sup>29</sup> Sa'csi lojtu abaniidx Jesucrist chalilajztu xtiidxni. Niluxh xhet ni'ctis; nägajcza tedtu trabajw xcuent laani. <sup>30</sup> Cadejdtu lagajc trabajw ni cahuitu gudedä luxh naj riejn diajgtu cadedsicä trabajwga.

## 2

### *Xcälñalaslajz näjza xcälğurobduxh Jesucrist*

<sup>1</sup> ¿La ruspaä Jesucrist lajztu? ¿La racnäjä xcälřinälajztu la'tu? ¿La yu' Sprit Dxan xtenni con la'tu? ¿La yu' xcälñanälajzni näj xcälřulaslajzni lastootu? <sup>2</sup> Palga yu'ni, colğuspaa lazä, colyejn tejsi xhigab con narä, colga'p lagajc yälñanälajzga, colğuidxaag sa'tu, colyejn tejsi xhigab. <sup>3</sup> Na'c guntu nicla tej dzuun sa'csi cayutu lagajc la'tu, na'cza guntu dzuun te chä'p xpala'ntu. Colyejn xtzuuntu con yälñalaslajz, colhuii loj sa'tu si'c beñroru lojtu.

<sup>4</sup> Na'c jiu chu tejtü lagajctis xhixtenni, coljiu tejgatu xhixten sa'ni.

<sup>5</sup> Colga'p lagajc sa' xhigab nani gojppza Jesucrist <sup>6</sup> nani mase najcni sigajc Dios, dini niniazdzu'tz xcäl̄rnibee Dios, <sup>7</sup> alga basa'nni te laad yäl̄rnibee nani rajpni con Xtadni Dios te gujcni mos cheni gojlni lo guedxliujre. Gujcni si'ctis te bejn. <sup>8</sup> Che gujcni si'ctis bejn guedxliuj, gujcni bejn nadolajz, bejn nasobdiidx. Basoobni xtidx Dios, gujtni lo crujuz, luxh yäl̄rejt lo crujuz najc te yäl̄rtuiduxh. <sup>9</sup> Ni'cni baspañsac Diosni, gule'cni Crist te lajt ni najc jiaaru, badeedza Dios sajcrü lajni lo laj guiraa relaj ni rusä't bejn. <sup>10</sup> Luxh che jiejn diajgreni laj Jesucrist, suzuxhijb guiraa reni yu' xhaguibaa, guiraa reni yu' lo guedxliuj, näjza guiraa reni yu' nez neñ yuj. <sup>11</sup> Te guiraareni gacbeepac, guiniizareni: “Jesucrist najc Dad”, te si'c chä'pduxh xpala'n Xtadnu Dios.

*Rexpejn Jesucrist najc si'c bajl ni rusanij lo guedxliuj*

<sup>12</sup> Ni'cni, resa'ä ni sanälazä, sigajcni rusoohtu xtidxä cheni suganää la'tu, sigajcza colgusoob xtidxä naj ni yu'ä zijt, colhuui tejgatu xho gac laatu neñ dojl, colyajc bejn ni rusooht diidx con yäl̄rdxejb.

<sup>13</sup> Sa'csi Dios najc ni rujn dzuun neñ lastootu te rajc rujntu xhigabsa'c, dxejc racnäjzani la'tu te rajc rujntu si'cni rlanjni.

<sup>14</sup> Loj guira'ti ni rujntu, na'c gusmojm̄tu, na'cza gun tiop lajztu, <sup>15</sup> te rut gucuaquijditu, te gactu bejn ni ruchaag chutis bejn, gactu xi'n Dios, bejn nani xhet xtojldini yu' laj ni tre'tu loj rebenguijdx ni rujn redzunduudx. Nez lojreni gactu si'c te

bajl ni rdimbicha' si'c rebalxhaguibaa che nacäy, <sup>16</sup> sa'csi arapdzu'tztu xtidx yäl̄nabaj̄n ni runiidx Crist neñ lastootu te guspaatu lazä dxej cheni jiäd Jesucrist, sa'csi xhet xlia'di gujc xtzunä, xhetza xlia'di cayunä dzuun naj. <sup>17</sup> Mase lagajc xtienä guixe' te guiza' te gojn ni xca' Dios xcuent xcäl̄rililajztu, rbaa lazä, sibalaznääza la'tu. <sup>18</sup> Sigajcza col̄guibaa lajztu, col̄guibalaznäj narä.

### *Timoteu con Epafrodito*

<sup>19</sup> Nez loj Dad Jesucrist cayunloä guxhal̄gacä Timoteu lojtu te näjza narä guibaa lazä che agucbeä xho yu'tu nejzga. <sup>20</sup> Sa'csi rutru rapädi nani rujn tejsi xhigab, tej ni guliipac gun dzuun, jipacni la'tu. <sup>21</sup> Guiraa rebejn̄re rujntis xtzuuncarēni, direni jiu gunreni xtzuun Jesucrist. <sup>22</sup> Niluxh la'tu anajntu xho rujn Timoteu; si'c racnäy te bi'n xtadni, si'cza racnäjni narä lo xtidx Jesucrist. <sup>23</sup> Ni'cni rlazä guxhal̄äni te jiädhuini la'tu, fixgaäsi don xho sasaj xcuentä ree. <sup>24</sup> Cabäzäza nez lo Dad Jesucrist don la näjza narä sajl jiädhuigacätu.

<sup>25</sup> Niluxh rchaloä nanabpac guxhal̄ä bejtznu Epafrodito ni najc sa'ä loj dzuun, loj retrabajw ni cadejdnu. Lagajc la'tu baxhalt̄uni te jiuni narä, fiini xhini'c rquinä. <sup>26</sup> Laani rlazduxhni fiini lojtu, lacti cayu'ni yärsia' sa'csi gucbeetu gucxhuuni. <sup>27</sup> Guliica gucxhuuni cuentro, ameer niejtni, niluxh Dios balaslajzni laani, luxh xhet laatisni, balaslajzzani narä te di nidedäru loj yäl̄nahuinlajz ni yu'ä ree. <sup>28</sup> Ni'cni rlazä guxhal̄gacäni te guibalajztu che fisactu lojni, näjza te na'cru gac-huinlazä xcuent la'tu. <sup>29</sup> Col̄ca'ni con yäl̄rbalajz si'c bejtztu lo xtidx Dios, sigajcza

colyejn reni najc sigajc laani. <sup>30</sup> Xcuent xtzuum Jesucrist ameer niejtni, dini niu xcäl̄nabajntisni te bejn̄ni redzuun nani di niajcdi niujntu lagajc la'tu xcuentä.

### 3

#### *Te yäl̄nabaṅsa'cpac*

<sup>1</sup> Naj rebetzä, col̄guibalajz nez lo Dad Jesucrist. Xhet najcdi gucuasacä lagajc rediidx nani abacuaä lojtu, sa'csi sacnäjni la'tu. <sup>2</sup> Col̄nati renani najc si'c bä'cw. Col̄natiza rebejn̄ nani rujn dzun guijdx. Col̄natiza reni ru' bee tiejxhtisreni luxh xlia'si rujnreni si'c. <sup>3</sup> Renani guliipac yu' bee najc nuure nani ahuililajz xtidx Dios, rienzanu xtzuumni si'cni rlajzni sa'csi ayu' Sprit Dxan xtenni nen̄ lastoonu. Rbalaaznu sa'csi najcnu xpejn̄ Dad Jesucrist, xhet xcuentdi redzuun ni rujn tiejxhnu. <sup>4</sup> Narä sajczä guibalazä xcuent ni rujn tiexhä. Palga yu' chu tej ni rbalajz, narä rbalazäru <sup>5</sup> sa'csi guyu'ä bee che guyu'ä xhujn̄ gubijdx; narä nacä te rexpejn̄ Israel; narä nacä tej rexpejn̄ toBenjamín, nacä te hebreo, luxh xtadä najc te ben̄ hebreo; xcuent leii nacä te farisee. <sup>6</sup> Basobduxhä guiralii rextidx Dios ni caj lo leii ni'cni basacsiduxhä rexpejn̄ Jesucrist; xcuent yäl̄nabaṅsa'c xten leii, xhetliidi xtolä yu'; basobdzu'tzä xtidx leii. <sup>7</sup> Niluxh naj̄ rediidx nani galoo benä xhigab sacduxh, naj̄ xhet sajcdini sa'csi sanälazä Jesucrist. <sup>8</sup> Niluxh maazru runä: runä xhigab xhet sajcdi guiraa nani rapä, sa'csi maazru sacduxh yäl̄riembee Jesucrist ni najc Dad xtenä. Xcuent Jesucrist gulälazä guira'ti, guira'ti najc si'c guixbiujy nez loä te gunä gaan Jesucrist, <sup>9</sup> te chu'ä lojni, xhet xcuentdi

xcäl\_nabaṅsa'cä ni najc xcuent leii, alga xcuent yäl\_nabaṅsa'c ni najc xcuent xcäl\_rililajz Jesucrist, yäl\_nabaṅsa'c ni najc xten Dios xcuent yäl\_rililajz. <sup>10</sup> Ni'cni rlazä gumbeäru Jesucrist loj yäl\_rnibee ni rajpni sa'csi huistie gubaṅsa'cni sacni loj rebengut, te gumbeäru retrabajwduxh ni gudejdni, te ganä xho gunä ni rlazj Dios si'c gucbee Jesucrist, bejn-zani ni rlazj Dios che gujtni. <sup>11</sup> Te gac guidzuṅä lo yäl\_guibaṅsac loj rebengut te xca'ä yäl\_nabajṅ par tejpas lo Dios.

<sup>12</sup> Dizana guiniä “abenä gaan” o “anacä beṅsa'c”, alga sanuätis te gunä gaan yäl\_nabajṅ nani cua'ä lo Jesucrist. <sup>13</sup> La'tu rebetzä, dipacna gunä cuent alabenä gaan, niluxh tejtis nani runä, riallazä nani agudejd, rusgää ṅää si'cni guiniazä nani churu gac. <sup>14</sup> Si'cni sanuutis ruxuṅ bejṅ te gunni gaan xhi guzalajzni, si'cza sanuutis cayunä dzuun nani baniidx Jesucrist loä, te che abenä gaan dzuunga sica'ä ni guzalajzni, nalajznu sibejdx Dios narä cha'a loj Jesucrist.

<sup>15</sup> Guiraanu nani ahuililajznu, nanab jiennu lagajc xhigabga, niluxh palga la'tu guntu ste'ca xhigab, rchaloä lagajc Dios suluilojṅni lojtu xcuent ni et laadi cayujntu.

<sup>16</sup> Naj, cadrotis abidzuṅnu lo nani abiembeenu, sigajcza nanab guibaṅsijcnu, chanuutis gusoobnu rediidxga; nungäjṅ guibajṅnu loj rediidxre, jiennu tejsi xhigab.

<sup>17</sup> Rebetzä, coltanajl narä, colyejn si'c runä narä, colhuiiza rebejṅ nani nabajṅ si'c nabaṅä. <sup>18</sup> Xhidajl huält aguniä lojtu, ṅaj ronäli rnisacä lojtu, yu' xhidajl reni rdxe'ch lojtu, rniyajreni

nani bejn Jesucrist che gudijxni xtojnu lo cruzj. <sup>19</sup> Redee che luux xnezyujreni sinitlojreni, sa'csi xtioozreni najc yälrausa'c; luxh rbaali lajzreni rujnreni dzun xtujy; luxh riutisreni xcäl'nasa'c guedxliujre. <sup>20</sup> Niluxh nuure, xhaguibaali najc laadxnu, luxh ro'cli cabääznu jiäd nani ruslaanu nen dojl, nalaaznu lagajc Dad Jesucrist. <sup>21</sup> Laani suchaani tiexhnu ni rajpnu lo guedxliujre, te gac tiexhnu sigajc najc tiejxhni lo xcäl'rnibeeni. Sujnni dee con yäl'rnibeduxh ni rajpni te rnibeeni loj guirali'ti, guiraa nejz.

## 4

### *Colguibalajztis xcuent Dad Jesucrist*

<sup>1</sup> Ni'cni rniä lojtu, rebetzä nani sanälazä, lojtu ni rlazä fisacä, lojtu ni ruspaa lazä, lojtu ni najc yäl'nasa'c xtenä, col'sudzu'tz loj xtidx Jesucrist.

<sup>2</sup> Rniabduxhä lo Evodia näjza lo Síntique, rulidxäreni gunreni tejsi xhigab xcuent Dad Jesucrist. <sup>3</sup> Sigajcza rniabä lojlu betzä, ni runnäj narä dzuun, gucnäj regunaare ni bennäj narä dzuun, bideednu trabajw xcuent xtidx Jesucrist. Gucnäjza Clemente näjza guiraa reni bennäj narä dzuun; alajreni caj nen reguijtz xten yäl'nabajn par tejpas.

<sup>4</sup> Colguibalaznäjti Dad Jesucrist; stehuält rniä: colguibalajz. <sup>5</sup> Sugabee guiraa rebejn xho najc xcäl'nabajntu lo xtidx Dios. Asiäddzungajxh dxej xten Dad Jesucrist.

<sup>6</sup> Na'c guidxejbtu, col'nabtis lo Dad guira'ti, colgudeedza xquixtios lojni lał ni cabedx-canabtu lojni. <sup>7</sup> Dios guniidx xcäl'rbedxilazduxhni,



nicla guntu xhigab lacti najc yälrbedxilajzga. Yälrbedxilajzga ga'p lastootu näjza xcäriejntu loj Dad Jesucrist.

### *Colyejn xhigabsa'c*

<sup>8</sup> Mbaj naj, deetis guiniä lojtu rebetzä, sa'tis rediidxre gusaantu chu loj rexhigabtu: guiraa ni najc guliipac; guiraa rediidx ni nanab guiliä'pni xpala'nni, guira'ti nani nacsa'c; guira'ti nani naya; guira'ti nani najc saru; guira'ti nani rapsa'c xpala'n lajni; näj palga yu' xhi dzuun ni nacsa'cpac, o palga yu' xhi te diidx ni sajc guiliä'p xpala'nni, xcuent guiraa reni'c colyejn xhigab. <sup>9</sup> Nani bisieedtu, nani cua'tu, nani biejn diajgtu, nani bahuiitu benä, ni'c guntu te Dios ni rbedcxilajz, laani jiannäjni la'tu.

### *Gojn xten refilipenses ni xca' Pabl*

<sup>10</sup> Rbaduxh lazä nez loj Dad Jesucrist sa'csi banasac lajztu gacnäjtü narä. Guliini; galooli rlaiztu niacnäjtü narä, luxh di niajcdini. <sup>11</sup> Dinä guiniä si'c sa'csi yu' xhi cayädxä, sa'csi abisiedä guibaali lazä loj xhitis ni rapä. <sup>12</sup> Sajc guibanä che guxii rapä; sajc guibanä che xhidal rapä; abisiedä guibanä xhotis: sajc gauduxhä, sajcza guilianä; sajc gapä xhidajl xhixtenä, sajcza tedä trabajw. <sup>13</sup> Guira'tini sajc gunä sa'csi Jesucrist racnäjtü narä. <sup>14</sup> Niluxh xhet najcdi; laaca dzuun bejntu che bejntu xhigab gacnäjtü narä la'l ni cadedä trabajw.

<sup>15</sup> Gacbee guejbtu, dad filipenses, che gusloj caguluiä xtidx Jesucrist lojtu, cheni biriä reguedx Macedonia, nicla tej guidoo di niacnäjtü narä, la'tistu gucnäjtü narä. <sup>16</sup> Cheni yu'äli guedx Tesalónica, baxhahtu meel loä tej-tio'p huält.

17 Niluxh narä di rlazä xca'ätis xhixtentu ni guniidxtu, nani rlazä najc tioobru xcäl'nasa'ctu nez lo Dios xcuent dzuun ni rujntu ruxhaltu meel loä. 18 Naj acua'ä guiraa ni baxhaltu, arapä xhidajl, arapduxhä sa'csi acua'ä nani biädnä Epafradito baxhaltu loä, te gojn ni rlianejxh si'c guxhyaal, te dzunsa'c ni rchaglajz Dios. 19 Dios xtenä guniidx lojtu guiraa nani riäädx xca'tu, si'ctisni rajpni reyäl'nasa'cduxh xhaguibaa con Dad Jesucrist. 20 Colguiliä'p xpala'n Dios xtadnu guixe-guixee par tejpas. Si'c gacni.

### *Lult xtixtios*

21 Coldeed xtixtios lo guiraa rebejn ni abia lastooni nez loj Dad Jesucrist. Rebejznu ni yu' ree näj narä ruxhalnu xtixtios lojtu. 22 Guiraa rebenree ni abia lastooni nez loj Dad Jesucrist ruxhal xtixtios, niluxh ruxhalru resa' César xtixtios lojtu.

23 Suga'p xcälracnäj Dad Jesucrist lastootu. Sugacni si'c.

**Xtidxcoob Dios ni biädinä dad Jesucrist**  
**New Testament in Zapotec, Mitla (MX:zaw:Zapotec,**  
**Mitla)**

copyright © 2006 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Zapotec, Mitla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Zapoteco, Mitla [zaw], Mexico

**Copyright Information**

© 2006, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Zapotec, Mitla

© 2006, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files  
dated 29 Jan 2022

5cff1274-8dc3-5398-a94d-f6033bb363c9